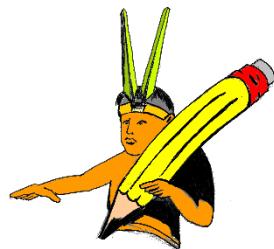




Volume 5

Ihkàhhôc to hahkre xà

Cartilha 3



Capicrow to tẽ

Canela





Esta cartilha, a primeira de uma série destinada à alfabetização dos grupos indígenas Ràmkôkamekra-Kanelá, Apànjêkra-Kanelá e Krahô, é decorrência de estudos fonológicos e gramaticais realizados por membros do Summer Institute of Linguistics, especialmente por Jack e Josefina Popjes. Estes estudos são resultado de pesquisas realizadas através do convênio firmado entre MINISTÉRIO DO INTERIOR (ministério brasileiro criado em 1967, no governo do presidente Castelo Branco pelo Decreto-Lei nº 200 de 1967, foi extinto pela medida provisória nº 151, de 15 de março de 1990), FUNAI, SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS e MUSEU NACIONAL – UFRJ.

4ª edição, revisada e ampliada, 2017

Equipe de Revisores:

Língua Jê

Dionaldo Parry Canela
 Franklins Ruipro Canela
 Jaime Canoj Canela
 Jaldo Cothy Canela
 Jaldo Komopat Canela
 Jose Joao Woopoe Canela
 Julio Cesar Cariyoc Canela
 Nilton Thuko Canela
 Raimar Ronkainon Canela
 Raimundinho Paat Tset
 Reginaldo Uhoko Canela
 Romario Ramren Canela
 Vanildo Kukran Canela

Pr. Bernardo Grupp – Missão Cristã Evangélica do Brasil (MICEB) - Barra do Corda, MA

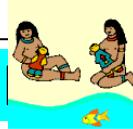
Língua Portuguesa

Cláudio José Braga Rocha – IFMA/SEDUC - MA

Timbira – Jê Oriental

Alfabeto

a



Fundo amarelo: Letras da Língua Canela

Fundo branco: Letras exclusivas da Língua Portuguesa

aA	b B	cC	d D	e E
f F	g G	h H	i I	j J
k K	l L	m M	n N	o O
p P	q Q	r R	s S	t T
u U	v V	w W	x X	y Y
z Z				

Vogais Canela: -----



a	à	ã		
e	ê	ẽ	i	ĩ
o	ô	õ	u	ũ
y	ỳ	ÿ		

Sumário

Introdução

Letra x / X	1. Capi xa	1
Letras uw	2. Capi apu kruw pupu	8
Letra ỳ	3. Mehkwì cator	11
Letra ỳ	4.Ca ha crow pỳ	15
Letra ô	5. Wa ha cô to ikõ!	16
Letra „ h “	6. Ahkêt wyr <i>Ikre xām</i>	20
Letra y	7. Capi mehkwì pry kôt tē	27
Letra õ	8. Capi, ajöt nare!	32
Letra ĩ	9. Ma krī wyr to tē	36
Letra g	10. Cagā pry kam nō	40
Letra G	11. Guphê! Cagā he, Capi!	43
Letra ū	12. Capi te hūpate crow mēn <i>Hàhcukjēr xà: Jū? / Jūm?</i>	47
	<i>Capértyc jūjarēn xà</i>	52
Letra à	13. Capi hürkwa mā hàr	54
Letra ý	14. Capi jý ne ajkampa <i>Wôwir jūjarēn xà</i>	59
	Me hōkrāhkror	63
Tradução		65
Vocabulário		68
Fotos		76
		82

Introdução

A Séria de Cartilhas (1-3) Canela

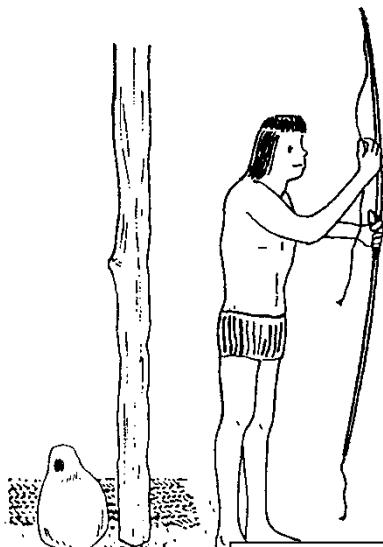
O objetivo desta série de Cartilhas é ensinar a leitura, introduzindo todos os símbolos ortográficos básicos da língua Canela-Krahô. A ortografia baseia-se em uma análise completa do sistema de sons desta língua. Sua aprovação oficial, para o uso em toda literatura educacional, deu-se durante a Conferência sobre ortografia Timbira Jê, realizada em Belém, em 1974, sob o patrocínio da FUNAI, que resultou na Portaria 211/N 29-10-74.

O método empregado para ensinar os símbolos é o seguinte: o ensino das letras é feito, na medida do possível, de acordo com a frequência com que estas ocorrem na língua. Assim sendo, as duas vogais mais usadas *a* e *i*, como também as duas consoantes mais usadas, *c* e *p*, são introduzidos na Primeira Cartilha. As letras são ensinadas em quase todas as suas posições de ocorrência tanto nas sílabas quanta nas palavras.

Através da experiência tem-se constatado o seguinte fato: se os falantes nativos de uma determinada língua aprendem a ler e escrever primeiro em sua língua materna, aquela que realmente é significativa para eles, os mesmos fazem com grande habilidade a transição de leitura e escrita para a língua nacional, na medida de seu conhecimento desta língua.

Pelas razões expostas, a presente série de três Cartilhas tem uma única finalidade, que é a de ajudar os Canela na alfabetização, através da maneira mais rápida e eficiente.

As histórias contidas nestes três volumes referem-se especialmente aos acontecimentos da vida cotidiana, por exemplo, a pesca, a caça e esportes culturalmente relevantes para os Canela.



xa

xa

Capi xa

a	i	ê	u
xa	xi	xê	xu

Ikre kam Capi xa.

Capi ikre kam xa ne apu apê.

Quê ha cuhê xê capa ne

quê ha hipêr cuhê xê nõ to.

Capi fica de pé

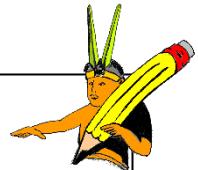
Capi fica de pé na casa.

Capi fica de pé na casa, e está trabalhando.

Ele vai tirar a corda do arco e fazer outra corda para o arco.

Ihhôc pê

xa x X i



xa

xi

xê

xu

xa xi

wa

kra

xê

wi

kri

xu

wê

wu

krê

kru

x X X X X X X X X



X _____ xa_a

xa_a xi_i xê_ê xu_u

X X X X X X X



Xa Xa Xa Xa Xa

Ihhôc pê

xa x X i

xa xi

xê

xu

acxa inxi

caxê

xur



acxa acxa acxa



inxi inxi inxi



caxê caxê caxê

xur xur xur

xa xa

Ca ha to hamã ("xa, xi, xê, xu").

xi xi

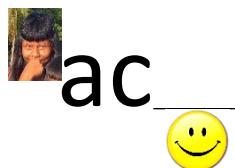
★ ca _____ r

xê xê

ac _____

xu xu

in _____





ikre	xê
apê	kam
cuhê	xa

Capi xa

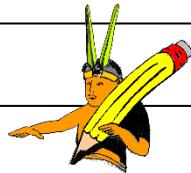
Ikre Capi xa.

Capi kam ne apu .

Quê ha xê capa ne

quê ha hipêr cuhê nõ to.

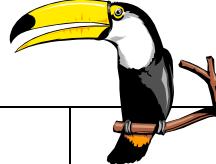
Letras para aprender



Ca ha to hamā:

aA	b B	cC	d D	E
f F	g G	—	i I	j J
—	l L	m M	—	o O
p P	—	r R	s S	T
u U	v V	—	x X	y Y
z Z				

Vogais Canela: -----



a	à	ã		
e	ê	—	i	ĩ
—	ô	õ	—	ũ
y	—	ÿ		

C1

Paxen



Paxen apu amrā



Paxen apu amrā ne ipicxar nare.



Cute ihpar xec. Paxen inxi cumā:

— Paxen, ca apar xec to ihcaxun nare,
ca caxu quē kam caxō.

Ca ha hatê, apar xur — hane.



Mã Paxen inxi mā:

— Wa ha ipar xec cakrê. Quê ha kam
caxō nare. Ne wa ha icapēn ne hipêr
xa ne acxa. Ne wa ha ipej ne me
akru ne me ajcaxê — hane.



➲ Ihcakôc xà itajê japê ne to ihcakê:

Paxen

ipicxar

inxi

xec

ihcaxun

caxō

xur

acxa

C2

Ihhêj xire ita



Cupẽ ita hêj xire

Cupẽ ita hêj xire né apu imã:

— Wa ha amã axun ita
curan pa — hane.



Mã hamreare. Cama imã ihhêj.

Ma ihhêj xire ita tẽ ne cute pur to
ipixêr ne nee imã axun ita c
nare.



Ca ha “x” japê ne kam to ihcakê.



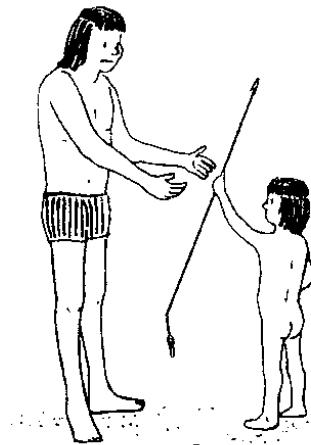
O mentiroso

Esse civilizado é mentiroso, e me disse:

— Eu vou matar todas essas saúvas para você.

Mas, não fez nada. Somente mentiu para mim.

Aquele mentiroso foi e cercou a roça, e não matou as saúvas para mim.



kruw

kru

kruw
uw
u

Capi apu kruw pupu

Capi ikre kam xa ne cuhê xê to apê.

Ne kruw pupu. Ne Camoc mã:

— Jûm te mã ita ton? — hane.

Mã ihkra te kruw ita këhkëñ.

Mã quê ha Capi kruw ita to intuw.

Capi está olhando a flecha

Capi fica de pé na casa e trabalha com a corda do arco.

Ele olha a flecha. Ele disse a Camoc:

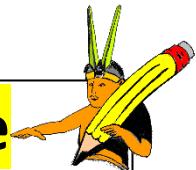
— Quem fez isso?

O filho dele quebrou esta flecha.

Capi vai renovar esta flecha.

Ihhôc pê

uw/ow/ew e



kruw	u	o	e
uw	kru	cro	ne
u	kruw	crow	new

uwUWuw _____



owOWOW _____



ewEwew _____



kruw krUW _____



crowCROW _____



newnew _____



Ihhôc pê

uw/ow/ew



⌚ Ihcakôc xà itajê japê ne to ihcakê, ihkracri.
Incrê (3) ne kam hamreare.

cajpuw

intuw

cahuw

tuw

crow

caxuw

hituw

mentuw

Mentuw ma crow wŷr me tẽ.



Hituw mã me iwrŷc to me mõ.

Ne cute me tawre pupun.

tawr

Mã tere pa cati cajpuw tawre xa.



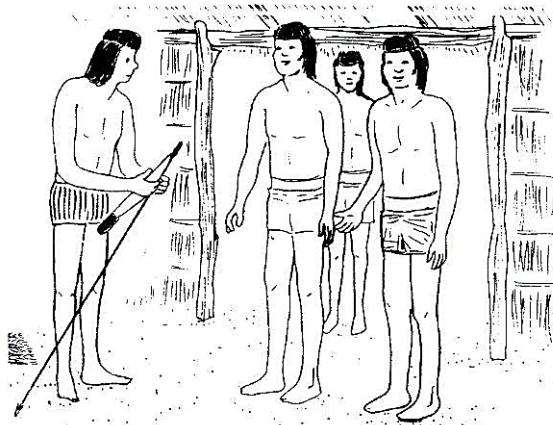
Mã intuw mã me ihcawpa:

→ Hõmpu, awxêt kritti, he — hane.

Mã ma mentuw me tẽ, crow wŷr.

Os jovens foram embora com a tora. Eles andaram descendo um declive. Eles viram um ferreiro (araponga = pássaro). O ferreiro ficava no galho grande de jatobá.

Um rapaz os avisou: — Olhem, lá há marimbondo de peba! E os jovens foram embora para a tora.



ihkwÿ

ihkw

ihkwÿ

ky

ÿ

Mehkwÿ cator

Capi ikre kam apu apê.

Cuhê xê me kruw to apu apê.

Mã mehkwÿ cator ne me Capi mã:

— Ha cu me, Capi, crow wÿr!

Mã Capi me cumã:

— Wa apu apê.

O partido dele chegou

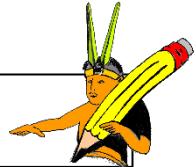
Capi está trabalhando na casa. Ele está trabalhando com corda do arco e com flecha. O partido dele chegou e disse para Capi: — Vamos para a tora, Capi.

Capi disse para eles: — Estou trabalhando.

Ihhôc pê

kwì

ỳ 



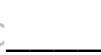
kwì	kwa
xwì	xwa
twì	twa
cwì	cwa

kwì kwa
ihkwì hikwa

ỳ  **ỳ**  



kwì  

kwìc  

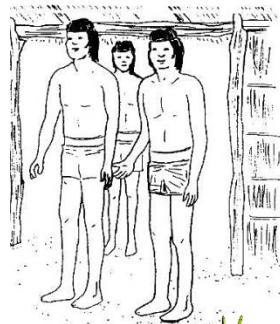
kwìr  

cwìrpê  



1 – 2 – 3?

1. Ha cu me, aprar tÿj!
2. Ha cu me, Capi, crow wÿr!
3. Nee apu ak n p c nare!



Capi ikre kam apu ap .



Cuh  x  me kruw to apu ap .

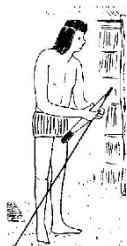
M  mehkw  cator ne me Capi m :

—

M  Capi me cum :

—

1 – 2 – 3?



1. Wa ha mam c  to ik  !
2. Wa ha it j ma crow w r t .
3. Wa apu ap .

Wa ite me kwyr jarêñ



Wa ite Axukwŷj me kwyr jarêñ, pur kam.

Ne ite kwyc cwÿrpê me haxwyr ne kôt
meicator. Ne to me icukwyr.

Wa ha kwyr kwy krẽ



Wa ramã ixwyr ne caxwa ri
wa ha kwyr kwy krẽ. Wa ha ihtwym to
kwyr cuxwa. Mä mehkwy quê ha me
cukrẽ ne me hikwa.

ixwyr

⇒ Ihkracri to ihhôc:

ixwyr

kwyr

ihtwym

mehkwy



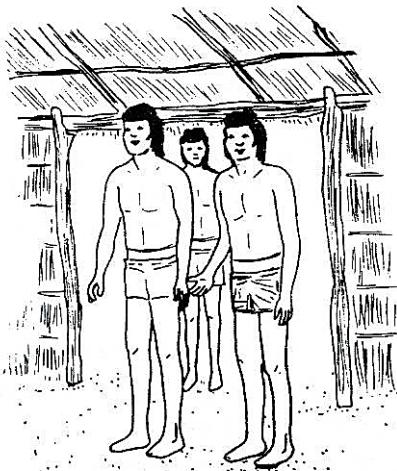
wyr

incwyr

caxwyn

caxwyr





pŷ

pŷ

Ca ha crow pŷ!

Capi kwŷ cator ne me cumã:

— Ha cu me, Capi! Ha cu me, crow wŷr.

Ca ha crow pŷ ne ampeaj kam to tẽ!

Cu ita caxuw me cure.

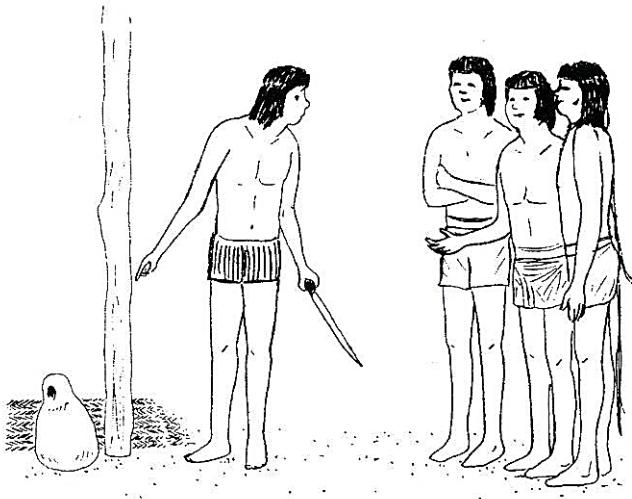
Você vai pegar a tora!

O partido de Capi chegou e disse para ele:

— Vamos, Capi! Vamos para a tora.

Você vai pegar a tora e, na verdade, vai correr com ela.

Nós vamos ganhar desta vez.



cô

cô

ô
cô

Wa ha cô to ikõ mā!

Mā Capi mehkwÿ mā:

— Wa ha cô to ikõ mā, ne jirô pê
wa ha ma crow wÿr tẽ — hane.

Mā me cumã: — Ma, cô to ikõ ne nee
apu akên pôc nare — hane.

Eu vou primeiro beber água!

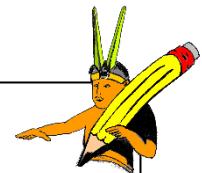
Capi disse para o partido dele:— Eu vou primeiro beber água e depois vou embora para a tora.

Eles responderam: — Certo, beba água, e não demore.

Ihhôc pê

cô

ô



ô Ô ô ô ô ô



cô



crô



pô



prô



xô



inxô



hô



ihhô



wô

wôre

⌚ Hömpu he, ihhôc itajê “ô”, “õ”, “o” ajteare mã.
Cahyt to ihtyj:

cô ► pô ► xô ► wô

cõ põ xõ wõ

co po xo wo

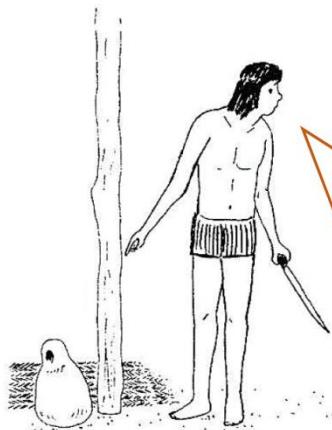
co▼ po xo wo

cô▼ pô xô wô

cõ▼ põ xõ wõ



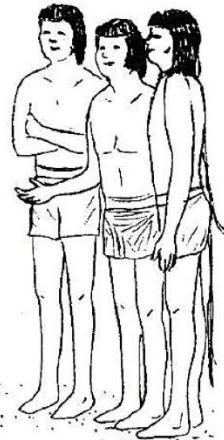
Mã Capi mehwìy
mã:



— Wa ha ____ to
ikõ mã,
ne ____ pê wa
ha ma ____ wyr
tẽ — hane.

ikõ
jirô
cô
pôc
crow

Mã me
cumã:



— Ma, cô to ____
ne nee apu
akên ____ nare

— hane.

1. Ampo cacô mā?

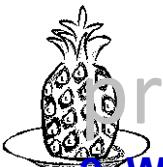
Ahkrare imā:



— Quêtti, ampo **cacô** mā? — hane.

Wa me cumā:

— Prôprô xô **cacô** ne inxôre — hane.



2. Wa ite cukôj japrôr

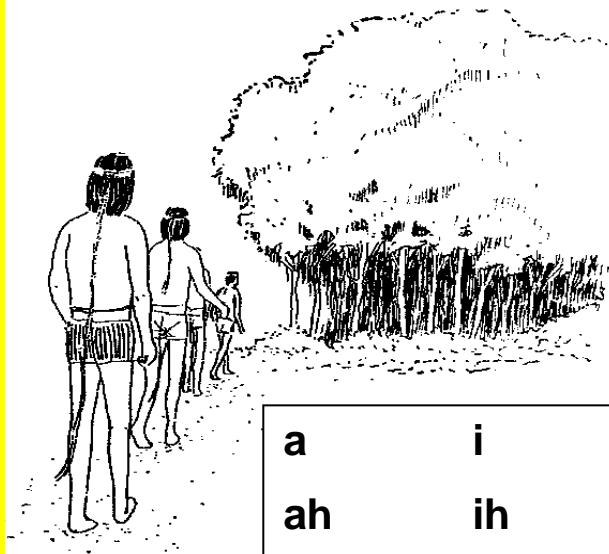
Wa ite **cukôj** japrôr. Mā **cukôj** mā kôr.



Cute cô to ikõm ne prôprô xô cahôr
ne**cukôj** ita kên pôc nare, ramã cute crô
cakrên. **Cukôj** ita te ihhô to cuprõn, ne
ihhô ihpôc ne ihpôc to mõ. Ne cute
ikre hô na pro. Ne hamre, ikre pôc.

Ne ampeaj kam imā **cukôj** ita to hipôn prãm.

„h“ gõhkre kam / „h“ - glotal



ahkêt

ahkêt

a	i	me
ah	ih	meh
ahkêt	ihkwì	mehkwì

Ne ma me ihkwì kôt tẽ, ahkêt wyr

Capi te crat kam cô to ikõm pyrëntu.

Ne ma mehkwì kôt tẽ, ahkêt wyr.

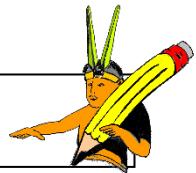
Mehkwì kôt increr to tẽ.

E ele foi atrás do partido dele para o mato

Capi logo bebeu água da cuia e foi atrás do partido dele para o mato. Ele foi andando, cantando, atrás do partido dele.

Ihhôc pê

ahkêt "h"



„h“ gõhkre kam / „h“ - glotal

ahkêt



a _____ krô

hahkre



hà _____ huc



hõ _____ to

cahhõ



a _____ na

Pahhi



Ta _____ pa



me ihkwȰ = mehkwy

me ihkwȰ=mehkwȰ

me ihwȰr = mehwȰr

me ihwȰr=mehwȰr

C6**“h” - glotal**

Pahhi apu cuhtōj te xwahhi

Pahhi apu cuhtōj te xwahhi.

Cute ramā hōhhi me cuhkōnre jipēj.

Quê ha cormā imā itajē ihcakôr to hahkre.

⌚ Ihcakôc xà te 7 itajê kam “h” (gōhkre kam)
kam hapê ne ahna ihhôc, ita ri:



Tahpa quê ha ahkrô to cô cahhō



Tahpa ahkêt kam apu ampo kěhkěn
to ipa. Tahpa ahkrô wyr mō. Quê ha
ahna cato ne quê ha ahkrô ta ne ihpo
ne to cô cahhō. Ne mār quê ha
rōrpryhti pit nō ihpro.



⌚ Ihcakôc xà kam “h” (gōhkre kam) japê ne ipu na to ajro.

Wa ite ikre xām

Wa ite ikre xām
prāmte ma mō.



Wa ite **wakȳ** me **wapo** me incwȳr ne ma to mō. Ne pea **pô** wȳr icator ne ite hakep ne ite pô jakôt ne ma mō ne icator.

Mã ina apẽ wa hacpȳa ne mō
ne ite pô capô partu.



Mã amcro nō wa ma mōne ite to **cumā ihcuuhhēcatē** rēn. Ne ite to irēnpartu ne ma mō ne icator.

⌚ Hōmpu ne to hamā:

a) **Ampo to pê ahkêt wȳr mō?**

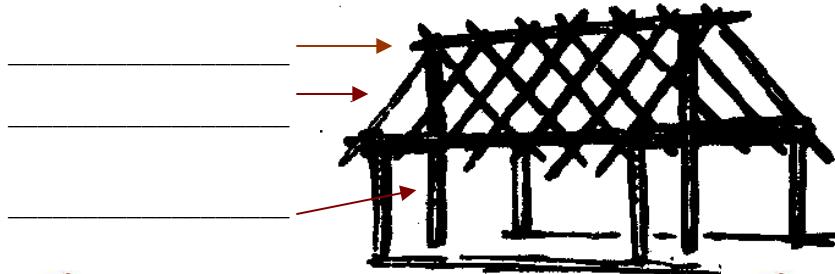


C7b

Ikre xām xà



⌚ Jū mā mā ahpýanre na haprÿ?



cumā nōr xà caticumā ihcuhhê catê

hiwryhhi



Mā ina amcro nō wa ma **hiwryhhi** wyr
mō ne ite hakep par.

Ne ite hiwryhhi jaxwyr par.

Mā ina amcro nō wa ite cumā ihcuhhê catê me
haxwyr.

Mā ina apē wa ma **pô** wyr me mō, ne ite me
haxwyr. Mā apē wa ma **hōrti** wyr mō ne ite catia
ne impŷn ne to icator.

Ne ite amcro mā inxun.

C7c

Ikre xām xà



Mã inxô pê wa ite **cumã ihcuhhê catê** mã
kre ne ite kam ihcunea xāmti hiahpuro.

Mã apẽ wa ite ahna **hiwryhhi** cajpre par.



Mã apẽ wa ite ahna **pô** xôr.

Mã apẽ nõ wa ite **ikre** jipêj.



**hiwryhhi / pô / hõrti / wapo
cumã ihcuhhê catê/ wakÿ**

b) Ampo to pê ahkêt pĩn cato, ikre caxuw?



➲ Hömpu ne to hamãr pa:

pô _____

pĩ _____

hiwryhhi _____

pô _____

hõrti amcro mã _____

cajpre
xô
capô
inxun
jakep



C7d

Ikre xām xà



Wa ite ikre xām. Mā kam ame ipa.



Mā caxwa ri **ta wrÿa to wrÿ**, hamre.

Ne kam apu **ihpehpecnare**, ne ihkre nare,
ikre pej pit.



Mā ihtÿj me hikwa to apẽ.

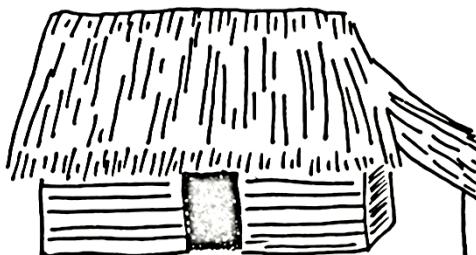
Mā nee **cô** ame kam ihpehpec
nare na apẽ.

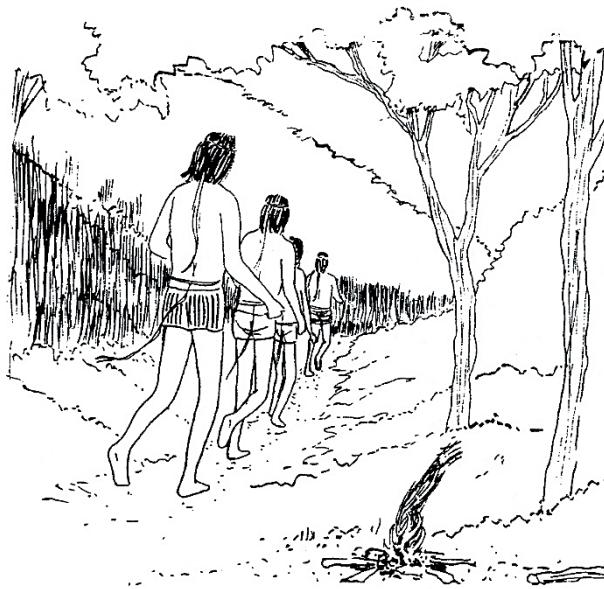
Mā hamre, **amcro** kam ma itÿj apu
me ipa. Ne **caxwa** mā ikre kam me cuprō.

Ne ame hikwa mā **apẽ** mā ma itÿj ame pra.

➲ Harën xà ita na ihhôc,
gõ kâhhôc kam.

Ikre





pry

pry

pry

kry

xy

hy

y

Capi mehkwy pry kôt tẽ

Capi mehkwy pry kôt tẽ, ne ma crow wyr xy to tẽ. Capi xy to pry kôt mõ ne ihpôc to mõ ne cator, crow wyr.

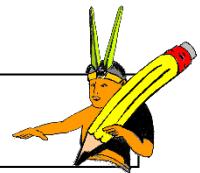
Capi e o grupo dele seguiram a vereda

Capi e o grupo dele seguiram a vereda e foram embora para a tora, usando cinturão de corrida. Capi andou com cinturão de corrida, seguindo a vereda, e botando fogo, e chegou na tora.

Ihhôc pê



pry y



y y y

y



pry



pyt

Kryt



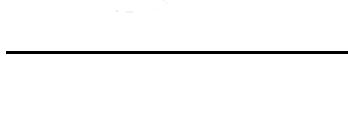
kry



py

hapy

xy hy



py

hapy

hy xy

⌚ Hömpu he, ihhôc itajê “y” me “ỳ” ajteare mã.

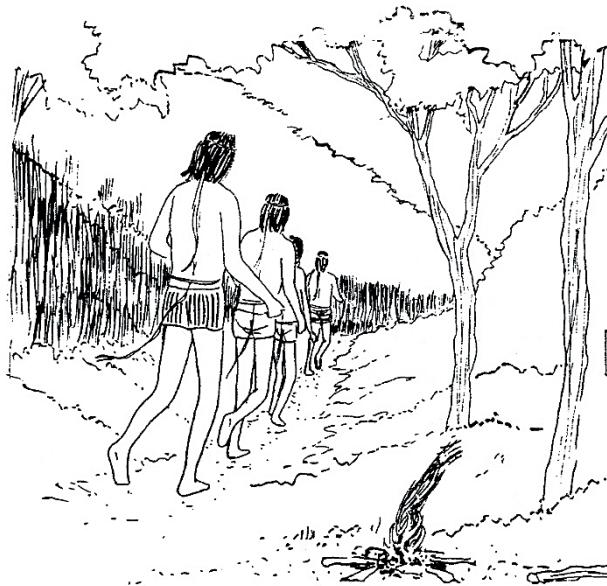
Cahyt to ihtýj:

y xy py hy kryt kyre pêryre

ỳ xỳ pỳ hỳ krÿt kÿj pêryì nare

⌚ Jû mã mã ca ha ihhôc ita to? (“y”? / “ỳ”?)

c_tw_rp_pcup_tp_xitp_m



pry

pry



Capi mehkwy pry kôt tê

Cap _ me _ kw _ p _ y k _ t t _ ,

ne _ a cro _ w _ xy to _ ē.

Capi x _ o pry kô _ õ

ne ih _ ôc to m _ ne c _ tor,

_ row w _ r.

Kryt me Hapyhi



Kryt me Hapyhi apu me mō.

Mā Kryt cumā:

— Hömpu, cupyt he!

Ha cu ne ihcura! — hane.

1

Mā Hapyhi cumā:

— Pê pyxit peaj? — hane.

Mā Kryt cumā:

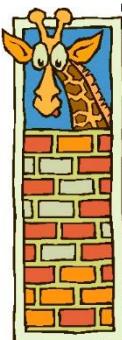
2

— Quê, ipijakrut.

Ha cu ne ajwar ihcura — hane.

Mā cumā: — Ma — hane.

3



pyxit **1**

ipijakrut**2**

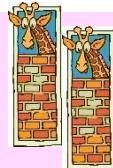
incrê **3**

hàhtôa

1

ajwar

ihcunea



mehcunea





Pyjê mentyt pej



Pyjê mentyt pej, ne pyxit ita mā iry
prām nare. Ame kam incryc ne ipihyr.

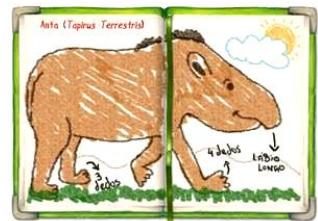
Quê ha pyty hy ne kam nō.

Pyjê

Imā cukryt xen hyre nare

Imā cukryt xen hyre nare.

Ne wa nee pytēc me pyke
me cupyt me ahna prām nare.



cukryt

➲ Harẽn xà itajê na hipêr na ihhôc:

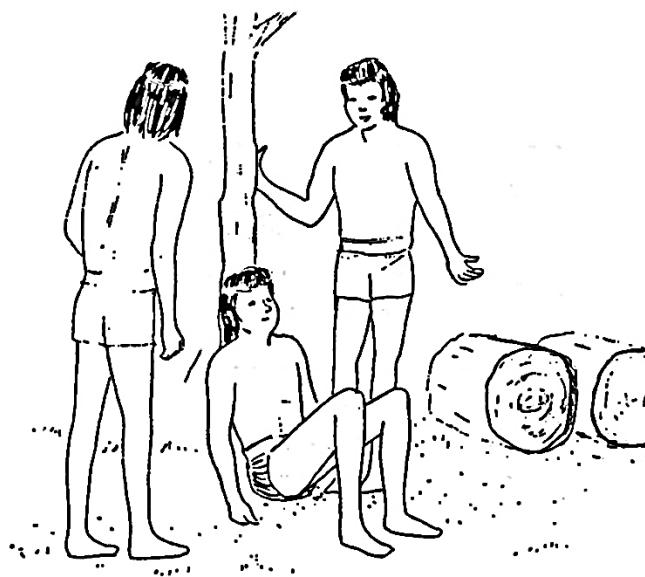


pytēc

pyce

cupyt

Ampo
japry
japê!



ajõt

ajõ

ajõt

jõt

jõ

õ

Capi, ajõt nare!

Capi pry kôt tẽ ne cator, crow wyr.

Mã ampeaj kam crow cati.

Ne mehwì cumã:

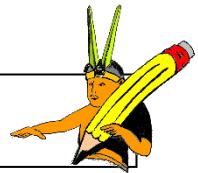
— Capi, ampo to ca apu amji kampa?

To xa ne ajkam gapac nare, ne ajõt nare. Crow pȳ ne ampeaj kam to tẽ.

Cume cure — hane.

Ihhôc pê

ajõt õ



õ õ õ

õ



ajõt

ijõ

ajõ

hõ

ajõt

ijõ

ajõ

hõ

gõr

nõ

gõ

mõ

gõr

nõ

gõ

mõ

⌚ Hömpu he, ihhôc itajê “õ” me “ô” ajteare mã.
Cahyt to ihtyj:

Õ
Ô

õ	jõ	jõt	hõ	hõt	rõ	rõr
ô	jô	jõt	hô	hõt	rô	rõr

⌚ Jû mã mã ca ha ihhôc ita to? (“õ”? / “ô”?)

k_cw_rep_pêh_rtin_g_

Wa ityj pryjara to ajpa

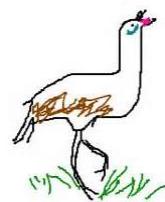
Wa ityj pryjara to ajpa.



Itaiijōpjêcre, atariajōjôhjôtre.

Itajê riitekjê, neatajê riatekjê.

Mã curiahõ tekjê apu ipa.



➲ Ihcakôc xà to hamâr pa! 

ita ri	itajê	ijō	
<u>ta</u>		ajõ/gõ atekjê	
curia			

Wa ite **pjêcre** pupun, pry kam.

Ne wa ite ihpro. Ne wa amji kampa:

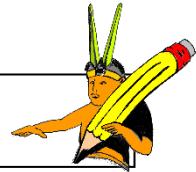
— Ramã imã **jôhjôtre**.

Ne waha ityj ajwar to ajpa — hane.



➲ Ne ca, ampo to ca apu ajpa? _____

Pryjara



Ita ri ij



Ata ri _____ ->

Curia _____



Ita **Ita** _____

Ata **Ata** _____

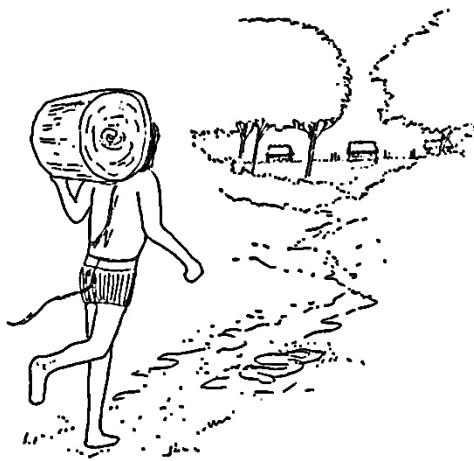
Itekjê **Itekjê** _____

Atekjê **Atekjê** _____

⌚ To hamär pa: “**ita** (2x), **ata ri**, **curia**, **itekjê**, **atekjê** (2x), **hô!**

m	e	p	m	u	n	t	i	p
e	i	t	a	n	u	i	x	c
o	t	x	k	a	a	t	y	y
r	a	a	p	k	t	e	h	õ
k	m	t	x	p	e	k	a	x
n	r	a	t	e	k	j	ê	n
c	u	r	i	a	j	ê	p	i
x	p	i	y	o	ê	r	m	e





krĩ

krĩ

krĩ

ĩ

Ma krĩ wyr to tẽ

Capi te xy na crow cati impŷn
ne ma krĩ wyr to tẽ.

Ampeaj kam crow ita pytĩ.

Mã Capi kwŷ mam me hõ crow to tẽ.
Capi prar tŷj, ne mam crow to tẽ.

Ele foi para a aldeia

Capi pegou a tora grande e foi embora para a aldeia com ela, usando o cinturão de corrida. Na verdade, esta tora é pesada. O partido de Capi foi embora primeiro com a tora deles. Capi é corredor, e saiu primeiro com a tora.

Ihhôc pê

kr̄i ï



k̄i

p̄i

h̄i

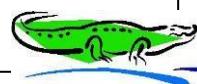
m̄i

K̄i

P̄i

H̄i

M̄i



Mam crow to t̄e.



Hapu na p̄i to mō.

Ca ha _____ mō, wa ha akôt _____ mō.



kr̄i cr̄i pr̄i

ajpê

| ajpêñ

ma

ma

Quê ha _____ t̄e. Wa ha _____ mō.



krī

krī

Ma krī wyr to tē

Ca ha to ajcapô, mehhcakôc xà kôt.



Capiprykôttñecator, crowwyr.

Määampeajkamcrowcati.

Nemehkwycumä: — Capi,

ampotocaapuamjikampa?

Toxaneajkamgapacnare,

neneeajõtnare.

Crowpyneampeajkamtotë.

Cumecure — hane.



Cupytkī hīpô ri cator



Cute pī cati japēn ne hakep, ikre caxuw.
 Ne ma to mō, krī wyr, hīpô pīn. **Hīpô**
 Mā ampeaj kam pī ita cati
 mā ihprī na to mō. Ramā ihtycrī.
 Ne apē na, quē ha harī ne krī wyr to cato.

Ikwȳ nō Jaco,



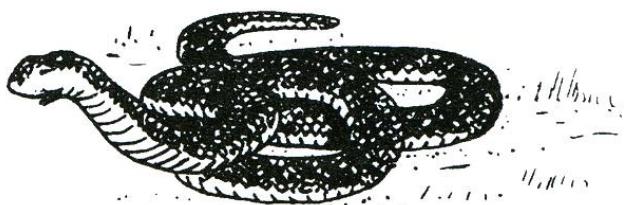
Ca ha to hamār
pa!

Ipē Prej____ka, ite a____ã ihcakē____.

Wa it____amā ihk____jahēc, c____ate im____ar
pyrē____tu ne ajpēn iwyrte ne a____ator. Cu
____a apēa t____apē.

Cu ha paht____ja____canā. Ham____e.

Prejaka



cagā

cagã

Cagã pry kam nõ

Capi crow to tẽ.

Mã cagã pry kam nõ.

Cagã ita cati ne ihkêanre.

Mã Capi cagã wyr crow to tẽ
ne cormã cute nee cagã pupun nare.

cagã

gã

ã

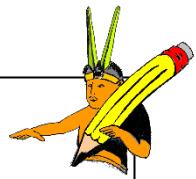
Uma cobra está deitada no caminho

Capi corre com a tora. Uma cobra está deitado no caminho.

Esta cobra é grande e ruim. Capi corre com a tora em direção à cobra, e ainda não a viu.

Ihhôc pê

cagã g 



caca

gõ

gã

gĩ

gũ

cagã

gõkre

gãntu

gĩxi

gũkjê

g ggg



c / g

cãmter

gãmter

gõ gõ



gãn gãn



g ► c ► k

hagãn

hacot

hakat

gĩ gĩ

Cute cagã pupun.

Tẽ ne crow cagõ.

Ca ha to hamãr pa ("c, g, k")! To hamãr xà -> págs. 63

____api, ____ixi, ____u____õ, ih____ãmter, ha____àn pê,
____ar____wa, awar ja____à, ha____ep, ____a____ã.

Ihhôc pê

> a >



To cati xà (aumentativo)



> a >

Cagã ita kên

> a >

Cagã ata kêanre

hapac kêt

hapac kêatre

To catia to cati xà (superlative)



ljõ krí cati

> a > Gõ krí catiato cati



Cahãj ita impej Cahãj ata impeaj to impej

Ite pec.

Ate



Tep ita cati. Tep ata



Imã akîn.



Imã _____ to _____

Pahpäm impej. Pahäm _____

>To catia to cati xà

_____ -> págs. 63



Guphê

Guphê

Guphê! Cagã he, Capi!

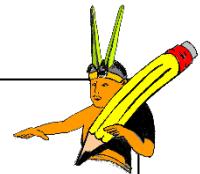
Capi krĩ wyr crow to tẽ, ne cormã
cute nee pry kam cagã pupun nare.
Mã ihkwÿ nõ te hõmpun ne
Capi mã cawpa ne cumã:
— Guphê! Cagã he, Capi — hane.

Cuidado, olhe a cobra, Capi!

Capi corre com a tora para a aldeia e ainda não viu a cobra no caminho. O amigo dele a viu e avisou Capi, dizendo:
— Cuidado, olhe a cobra, Capi.

Ihhôc pê

cagã IGH



Ijarkwa

Ijapac

Ijôkre

Garkwa

Gapac

Gôkre

Harkwa

Hapac

Hôkre



I

II I



G

G G G



H

HH H



(Pronomes possessivos meu/teu/seu – minha/tua/sua)

Ijôhto

Ijí

Ijama

Gôhto

Hôhto

Ijûhkra

Gûhkra

Hûhkra



Guphê

Guph

Guphê!

Guphê! Cagā he, Capi!

Capi krī crow to tē, ne cormā
 cute nee pry kam cagā nare.

Mā ihkwȳ nō te ne

Capi cawpa ne cumā:

— Guphê! he, Capi — hane.



Jacopê ampeaj kam ihcakôc catê.

Mã hõ xwahna cati ne impej.

Mã ramã cute Prejaka mã
ampo cunea jarën partu.

Cute ramã cumã amji kĩn jarën
ne hajŷar cute cumã ampo
jahkre kêatre ita jarën.

Mã Prejaka te hajŷar ne cumã ampo to hahkre.

Cute cumã
wakŷre na ihhôc to hahkre
ne cumã ampo cunea to
hanea ne cumã hahkre. ■



hūpate

hūpate

hūpa
hū
ū

Capi te hūpate
crow mēn pyrēntu

Mã Capi te cagã kên cupate
crow mēn pyrēntu ne hamre.

Māmamecatêjêmehōcrowtome tē.

Jū wyr quê ha Capi kwy me catwy.

Jū wyr quê ha me hakre.

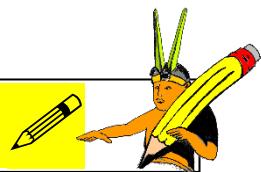
Capi derrubou a tora logo, com medo dela

Capi derrubou a tora logo com medo da cobra ruim, e pronto.
Lá se foi a outra turma com a tora deles. A turma de Capi não pode mais alcançá-los. Eles não podem mais ganhar.

Ihhôc pê

hūpate

ū



ū ū ū ū ū



hū xū jū
hī xī jī
hy xy jy



hūpate hūpate

Jū wyr Jū wyr

hū

jūr

hū

jūm

hūjahêr

jürkwa

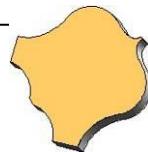
hūrēn

jūmjê

hūjakôr

hūtär

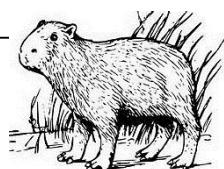
hūmjê



cūmtūm cūmtūm

inxū inxū

xūmti xūmti





hūpate

hūpate

Capi te hūpate
crow mēn pyrēntu



M_ C_ p_ t_ c_ g_ k_ n
c_ p_ t_ cr_ w m_ n pyr_ nt_
n_ h_ mr_.

M_ m_ m_ c_ t_ j_ m_ h_
cr_ w t_ m_ t_.

J_ w_ r qu_ h_ C_ p_ kw_
m_ c_ tw_.

J_ w_ r qu_ h_ m_ h_ kr_.

Hàhcukjēr xà

JŨ / JŨm ū ū

JŨ kam? *

— JŨ kam Capi mō?

JŨ pīn? *

— JŨ pīn ca mō? 

JŨ ri mā?

— JŨ ri mā ajō pur? 

JŨ ri ri?

— JŨ ri ri Capi xa? 

JŨ rūm mā?

— JŨ rūmmā ca mō? 

JŨ caxuw? *

— JŨ caxuw ca ha tē? 

* = Jūhkam? Jūhpīn? Jūhcaxuw?

➲ Ihcakôc xà ita japê ne to hamâr pa!

— _____ ca ha hūjahêr to mō? 

— _____ inxū te cūmxê jūrên? 

— _____ ca ha ma Nabar wyr tē? 

— _____ ca tē? 

JŨm?

— JŨm te ita ton? 

— _____ jō pjê kam ca ha apê?

Hàhcukjêr xà

JŨ / JŨm ū ū



Pê me ahkrare me icukij to mõ

Ampeaj kam me ahkrare ina me cuprõ ne
me icukij to mõ, ne me imã:



- Quêtti!
- **JŨ kam ri** cümtüm atajê cunea ipa?
- **Ampo na mā** amã ajũjakôr prãm? 
- **JŨ ri mā** prãmre me axun kre?
- **JŨ caxuw** ca ha pryxümti jahê?
- **JŨm mā** ca ha kruw ita gõ?
- **Pê** ca awcanã? Hane.



Ampeaj kam ahkrare mã icukij prãm.

➲ Ita ri hàhcukjêr xà cunea na ihhôc!

JŨ kam ri _____



➲ Ca ha ampo te 4 itajê japry jarë
ne ipu na to ihcakêr to ajrõ.





Capêrtyc jūjarêñ xà



Pê wa icrire na apu mõ,
inxê  kam.

pôhy	pyxit
cukôj	
jûrkwa	cô

Pê jûm krî cape na me ahkrare
to cuprõ, ne me cumã:

— Ha cu me (Hacme), ne ihmüt ri incrô na,
me  nõ par. Cukênkwyj ita
te ahna pôhy jamîr — hane.

Ne me ahkrare itajê me cumã:

— Ha cu me rẽ — hane.



Ne pê ma  kôt mehkôn krâ
na mehcuhkwyr. Ne me pôhy nõr par ne ma
 wýr me to prôt.



Pê wa ma mehkôt hapu na kwÿ,
ne **1** peaj ne ihpar  ne ma meh-
kötto kwÿ. Pê ipê me capa, ne me cukrê.

Ne pê cormã amcro ata na icrire.

C14b Capêrtyc



Ne pê **Cukênkwyj** hõ pôhy japê ne apu akij:

- Ame akrare japackre!

Me akrare itajê nõ te ipê pôhy krêr.

Mõrmõ ca nee me akra itajê mã
ame harte nare — hane.



Mã **inxê** ikre kam apu hàwmrõ ne apu awpa,
ne ma ikôt tẽ, cô ri, ne imã:

- Capêr, ate ampeaj kam me cupê
hõ pôhy nõr? — hane.



Mã **wa** cumã: — Quê, hamreare, pa nare.

Mã imã: — Mêr jûmjê? — hane.

Mã cumã: — Jûmjê krare atajê te me
cupê hõ pôhy ita pyr! — hane.

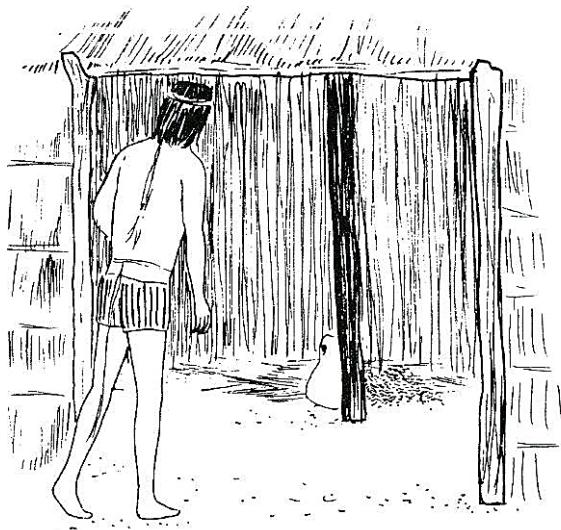
Mã inxê imã: — Ha cu, ikre wyr — hane.

Mã ikre kam apu icaprêprêc. Mã mehkwÿ,
pê nee me hûmjê apu mehcahhyr nare.



Ne pê inxê apu icahhy. Ampo na?

Pê inxê nee apu ampo to xwÿ nare. Hamre.



hàr

hàr

à à
hàr xàr

Capi hûrkwa mã hèr

Capi kwì krí mã me cator. Mã Capi hûrkwa mã hèr pyrëntu neihpeacre. Ampo na? Cute cagã cupate crow mën, ne hapu na cator. Na ri ihpec xà.

Capi entrou na casa dele

A turma de Capi chegou na aldeia. E Capi entrou logo na casa dele, e ficou desanimado. Por que?

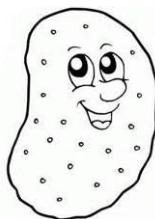
Porque ele derrubou a tora com medo da cobra, e chegou atrás dos outros. Por isso, ele está desanimado.

Hàhcukjēr xā Pê à ū



Hipêr me ahkrare me icukij

Hipêr me ahkrare me icukij ne me imā:



– Quêtta, pê ca **pàtwy** itajê mehcucrà?

ca **jàt** me **pàn krÿt** kre?

ràkràti to ame ipicràn?

ca **cucàti hy** to ajakràj? R



Ampeaj kam me hàhcukjēr xà jàhtô.

Mã ramā ipeacre.



➲ Kampa to impej ne!

– Pê ca cucàti hy to ajakràj?

– **Ŷhÿ,**



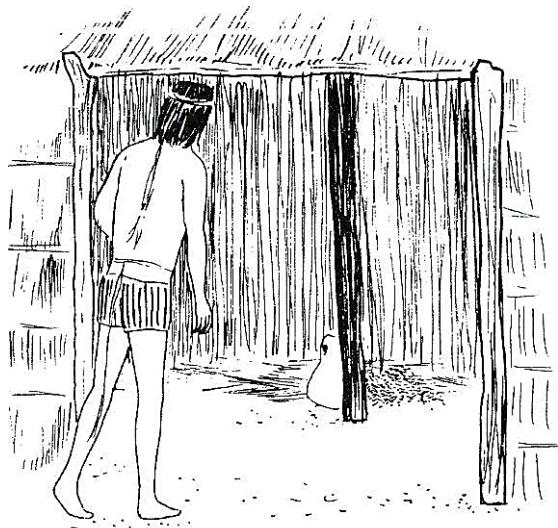
– Pê ca crô kà to incàcàc?

– **Quê,**





u



hàr

hàr

Capi hürkwa mā här

Capi kwÿ krÿ mā me cator.

Mā Capi hürkwa mā här pyrëntu
ne ihpeacre.

Ampo na? _____

Na ri ihpec xà.

Pê me pàt cura

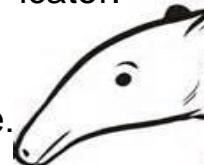
Pê wa ajpô xà pĩn me mõ.

Ne me pàt cura.

Iràrà na me pàt jakop ne ihkôt me icator.

Ne ite me ihkrã ne mehcuran.

Ne pê kẽn càre jimocri ajmãr icaxê.



Pê amû kẽn càre na amji rẽn to mõ.

Ne cator tu, carã mã.

Ne pê wa mehcura, carã kam,

ne ame hàmĩ.



Mã ramã pyt pejti wa ajpêñ me to ixy.

Ne me to icator, carà jĩ me, pàt jĩ me.

Ne ame cuku. Hamre.



Ca ha ampo kampa atajê carõ to!

Ita ri wa ma ijūjahêr to mõ,
krĩ cape na.



Ne kẽn kre mã ixàr.
Mã ramã pyt te cahpa kam
wa ite carà kam icatõc.



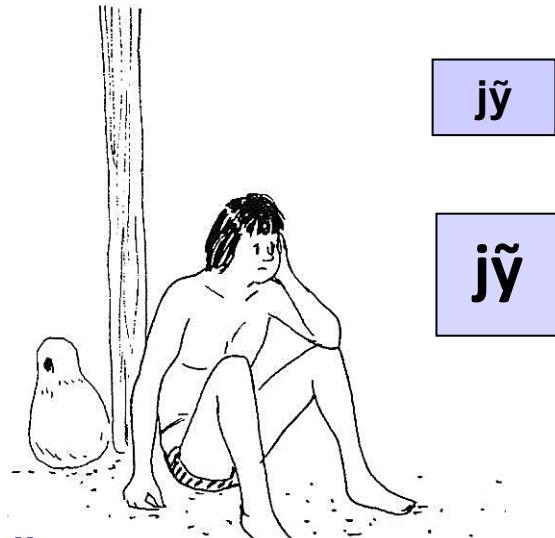
Ne ite ihcuran. Ne ajpêñ to kwì.
Mã ina ramã pyt pejti wa ita ri
to icator. Mã pea hamre.
Kam hâhwyr te ihkrrer. Hamre.



jŷ
ŷ

jŷ

jŷ



Capi jŷ ne ajkampa

Capi kwŷ hapu na cator, krĩ mã.

Ne Capi hürkwa mã här ne jŷ ne
ajkampa, ne amji mã:

— Ÿhŷ, wa ha hipêr nee hajŷr nare.

Wa ha jū caxuw me cure — hane.

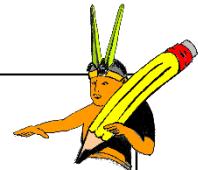
Capi se senta, cismando

A turma de Capi chegou em último lugar na aldeia.
E Capi entrou na casa dele, e se sentou, e cismou,
e disse para si mesmo: — Eu não vou fazer assim mais não.
Algum dia nós vamos ganhar.

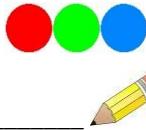
Ihhōc te

j̄ȳē

ŷ/Y



ŷ ŷ ŷ ŷ ŷ _____



Ŷ Ÿ Ÿ Ÿ Ÿ _____



j̄y j̄y _____

h̄ȳr h̄ȳr _____



Ŷh̄y Ÿh̄y _____

h̄ymā h̄ymā _____

haj̄yar haj̄yar _____

ŷ	h̄y	pŷ
y	hy	py
ŷ	● ● ●	h̄ȳr

kyre ryre
mŷre nŷre



Capi jŷ ne ajkampa . . .

Capi kwŷ hapu na cator, krī mā.

Ne Capi hürkwa mā här ne jŷ

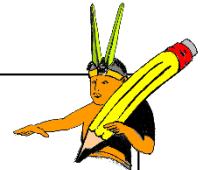
ne ajkampa, ne amji mā:



Ihhôc te

j̄ȳ ē

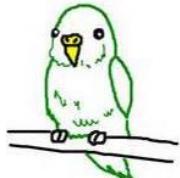
ŷ/Y



>To ihcakôc xà itajê jamâ.

Pom kam ihhôc xà jamre itajê: ŷ, y, ŷ

nxūapu kryjti japê



Ikwy_ nō ikre kam j_

mā wa h_rmā tē ne cape na j_ ne cumā:

— _h_, jū ri mā apām apu mō? — hane.

Mā imā: — Ma ahkêt w_r tē

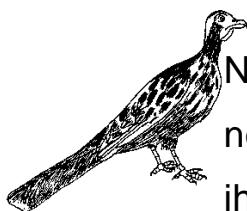
ne kryjti japên to mō — hane.



Mā wa cumā: — Xà ma mō? — hane.

Mā imā: — _h_, quê ha kryjtime kāre

me p_tēc meampo cunea japê.



Ne quê ha jū ri ampo na cato
ne Prejaka mā cugõ, quê ha cumā
ihpore nō gõ — hane.



To hamār xà:

Ikwy, j̄y, h̄rmā, Ÿh̄y, w̄y



Wôwir jūjarēn xà

Ŷhŷ, wa mehkôt mõ,
ne ramā pyt ikrā jimoc
wyr jŷ, wa ite me tep jarê jarên par.

Ne ite me haxwyr.



Ne ita caxuw wa ma hïkjê mã irêr.

Ne ite **amxô** nõ cucâc prämte, irêr.

Ne mõ, ne pĩ kre na icator,
mã pĩ kre na amxô järêj.

Tahna, amxô järêaj to härêj.



Wa amji mã:

— Caxi, wa kam ihpôc mã — hane.

Ne curia caxuw ite ahtu jarê.

Ne pĩ kre mã ihkôt hacjên.

Ne tee cumã ihpôc.





Mã hamreare, wa ite caxuw pĩ hêkwĩn,
ne amũ pĩ kre kôt haxàr.

Mã pea pĩ kre caxwãm pê,
ampo te ijûhkra na ixar.



Cagã nõ te män, ijûhkra na ixar.

Ne ampeaj kam hè.

Wa ma ajpên mõ
ne ite pàrhô cãmxar,
ne cacô krẽr.



Mã pea, kyre pê imã hè.

Hamre.



Me hōkrāhkror



Kȳjcatējē

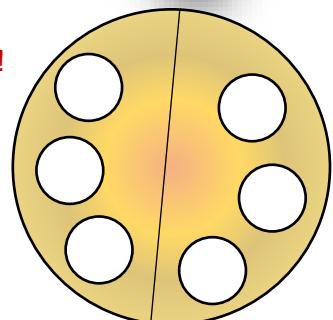
Harācatejē

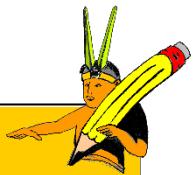
Xôn (K1)		Apàn (H1)	
Têtre (K2)		Kêtre (H2)	
Hàka (K3)		Awxêt (H3)	

➲ Cahyt ne to hamã, jū ri mã mencà xà krí xà!

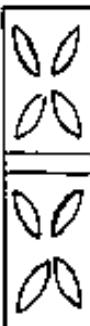
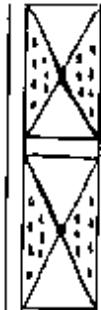
Pintura dos grupos

Grupo de cima (A) = Nascer do sol	Grupo de baixo (B) = Pôr do sol
Urubu (K1)	Piranha (H1)
Lontra (K2)	Periquito (H2)
Jiboia (K3)	Peba (H3)





Me hōkrāhkror



⌚ Ca ha me ihhōc itajē japry to hamā!





Tradução dos textos

● pág. 4: Paxen está chorando

Paxen está chorando e não ri. Ela cortou o pé.

A mãe de Paxen disse para ela:

– *Paxen, você não deve mexer com seu pé ferido, senão vai deixar sinal (cicatrizes). Você vai espremer o pus do pé.*

Paxen disse para a mãe dela:

– *Eu vou somente coçar a ferida do meu pé. Não vai deixar sinal. E eu vou ficar com saúde, e ficar de pé, e rir de novo. Eu vou ficar boa, e brincar, e me casar.*

● pág. 11: Nós tiramos mandioca

Eu tirei mandioca com Axukwìjì. Na roça nós jogamos a mandioca por cima da cerca, fomos atrás, e andamos carregando-a.

Eu vou comer um pouco de mandioca

Eu já me banhei, a à noite eu vou comer um pouco de mandioca. Eu vou fazê-la mais saborosa com banha. Eles vão comê-la e deitar-se.

● pág. 15: Que suco é este?

As crianças me perguntaram:

– *Tio, que suco é este?*

Eu disse a elas:

– *Este é suco de abacaxi, bem doce.*

● pág. 15: Eu busquei o macaco

Eu busquei o macaco. O macaco tem sede. Ele bebeu água e comeu abacaxi. Esse macaco não é lerdo, ele já arranhou o porco. Esse macaco juntou as folhas e botou fogo nas folhas; lá se fôu. E pegou na palha da casa. E pronto, a casa queimou. Na verdade eu tenho vontade de despedaçar esse macaco.

● pág. 18: O chefe está apontando o cabo do maracá

O chefe está apontando o cabo do maracá. Ele já acabou a buzina e a flauta de cabacinha. Ele vai me ensinar ainda a tocar estes instrumentos.

● Tahpa vai pescar com timbó

Tahpa está andando no mato. Ele está andando e quebrando cabaça. Ele vai arrancar timbó, batê-lo e limpar o brejo (= para pescar). Talvez ele vá somente pegar piaba clara.

● pág. 19: Eu construiu a casa

Eu saí querendo construir a casa. Eu levei o machado e o facão e fui embora com eles. Eu cheguei onde havia a palha, cortei, fiz um montão, saí e cheguei.

No dia seguinte voltei e quebrei a palha toda.

Outro dia fui e derrubei os postes.

E eu os derrubei todos, fui embora e cheguei.

No outro dia fui buscar varapaus e os cortei todos.

E eu os carreguei todos.

E outro dia eu carreguei todos os postos.

● pág. 20: (cont.)

No dia seguinte fui para a palha e a carreguei.

No próximo dia fui para a imbira e levei muita e cheguei.

E eu a espalhei ao sol, e enquanto estava secando eu cavei o buraco para os postes. E eu os botei em pé todos de uma vez.

No outro dia eu amarrei os caibros todos.

E no próximo dia botei a palha, e no outro dia eu acabei.

● pág. 22: (cont.)

Eu botei a casa e nós já moramos dentro.
E de noite choveu muito mesmo; mas, pronto, não pingou nada, não há nenhum buraco. A casa é boa.

E eles (a família) puderam deitar-se (a noite inteira) até de madrugada. E a água não pingou neles até de madrugada.

E pronto, de dia eles andaram à vontade. E à noite eles se ajuntaram na casa. E eles se deitaram até de madrugada, e* (alguns) andaram à vontade.

(* Gramática: Porque só alguns saíram e não todos, a conjunção é „mã“ e não „ne“. O sentido da frase é seguinte: Alguns ficaram em casa, outros saíram para andar.)

● pág. 25: Kryt e Hapyhi

Kryt e Hapyhi estão andando. Kryt disse a ele:
– Olha, lá o guariba. Vamos matá-lo.

Hapyhi disse:
– É só um?

Kryt respondeu:
– Não, são dois. Vamos matar ambos.
E ele disse:
– Vamos.

● pág. 26: As mulheres têm cintura bonita

As mulheres têm cintura bonita e uma delas não quer fazer fila. Elas ficaram zangadas com ela, e ela se separou. Ela vai somente tecer uma esteira e deitar-se nela.

Eu gosto de anta

Eu gosto de anta. E eu não gosto de jacu, gambá e guariba.

● pág. 27: Capi, não durma!

Capi seguiu a vereda e chegou onde há a tora.

Na verdade, a tora é grande.

E o partido dele disse a ele:

– *Capi, o que você está pensando? Levante-se, não fique cismando, e não durma! Pegue a tora e na verdade corra com ela. Nós vamos ganhar.*

● pág. 29: Pássaros

Eu crio pássaros. Esta é minha sariema, e lá está seu tucano pequeno. Estes aqui são meus, e aqueles lá são seus.

E lá andam os dele.

Eu vi a sariema na estrada e a peguei. Eu pensei:

– *Já tenho tucano pequeno. Eu vou criar ambos.*

● pág. 33: Cupytkí chegou na lagoa

Cupytkí chegou na lagoa. Ele procurou madeira e cortou-a para casa. Ele foi para a aldeia com ela, chegando da lagoa. Na verdade, esta madeira é grande, e ele anda devagar.

Ele já está cansado. Amanhã ele vai levantar a madeira e carregar para a aldeia.

● Meu amigo Jacó

Meu amigo Jacó.

Eu, Prejaka, escrevo para você. (Quando) Eu mandei chamar você, você escutou logo, e veio para mim, e chegou.

Nós vamos trabalhar muito. Nós temos que aguentar. Pronto.

Prejaka.

● pág. 39: Jacó e Prejaka

Na verdade, Jacó é um conversador. As histórias dele são compridas e bonitas. Ele já ensinou a Prejaka todas as coisas. Ele já lhe contou sobre as festas, e também contou as palavras difíceis.

E Prejaka também lhe ensinou alguma coisa.

Ele lhe ensinou a escrever à máquina, e também ensinou todas as coisas para ele.

● pág. 43: As crianças se reuniam a mim

Na verdade, as crianças se reuniam a mim, e andam me perguntando, e eles me dizem:

- *Tio, para onde foram todas aquelas capivaras?*
- *Por que você quer fumar?*
- *Onde é que fica a casa das formiguinhas e das formigas saúva?*
- *Quando é que você vai caçar lagarto?*
- *Para quem você vai dar esta flecha?*
- *Será que vai aguentar?*

Na verdade, essa criançada gosta de me fazer perguntas.

● pág. 44: A história de Capêrtyc

Quando eu era pequena estava na casa de minha mãe. E naquele tempo alguém ajuntou todos os meninos na rua da aldeia, e disse para eles:

- *Vamos todos nós! Lá, embaixo do fogo, há milho enterrado. Cukênkwyj é quem enterrou o milho lá. (É assim.)*
- E os rapazinhos disseram para ele:
- *Então, vamos!*

E lá eles andaram de joelhos como macaco, lá onde havia o milho enterrado. E eles tiraram todo o milho e correram lá para a água. E eu também fui atrás deles, lá no fim.

E eu peguei só um, e andei atrás deles.

Então, eles tiraram da minha mão e comeram.

E naquele tempo eu ainda era muito pequeno.

● pág. 44: (cont.)



Então, Cukênkwyj procurou o milho dela, e começou a gritar:
– *Dêem conselho a seus filhos! Alguns dos seus filhos comeram meu milho! Será que vocês nem dão comida para seus filhos?*

Então, minha mãe estava naquele tempo cozinhando, na casa, e ouviu a história de Cukênkwyj, gritando. E ela foi atrás de mim, lá para a água. E ela disse para mim:

– *Ó Capér! Você tirou o milho dela?*

E eu disse para ela:

– *Não, nada! Não fui eu!*

E ela me perguntou:

– *Então, quem foi?*

Eu respondi:

– *Foram aqueles! Aqueles que tiraram o milho dela.*

E ela disse para mim:

– *Vamos logo para casa.*

E em casa ela me bateu. E minha turma (= meus amigos), nenhum pai deles bateu neles. E aquela vez minha mãe bateu porque ela nunca mexeu com a coisa, nunca. Pronto.

● pág. 47: Novamente a criançada me perguntou



Novamente a criançada me perguntou:

– *Tio, você passou antigamente urucu nestas buzinas de cabaça?*

– *Você plantou batata doce e fava?*

– *Será que eles espalharam os papagaios verdadeiros?*

– *Será que você ficou rico com (vender) fava d'anta?*

Na verdade, as perguntas deles são muitas.

Eu já estou cansado (de tantas perguntas).

● pág. 48: Nós matamos tamanduá

Sim, nós chegamos da descida. E nós matamos tamanduá naquela hora. E já cedo nós fomos atrás daquele tamanduá. E chegamos onde ele estava. E nós ficamos em redor dele, e o matamos. E já em cima da montanha pequena ele quase me agarrou. E fora daquela montanha pequena ele saiu rolando, e chegou lá na chapada.

E lá nós o matamos, lá na chapada. E naquela hora nós o moqueamos. E quando o sol já estava bonito (= à tardinha, 16hs), nós andamos numa fileira. E já viemos para cá, com carne de veado e carne de tamanduá. E nós comemos. Pronto.

● pág. 49: O veado

Aqui na nossa aldeia eu fui caçar. Aqui perto eu andei caçando. E eu entrei no vânio da serra.

E já era depois do meio-dia quando baleei um veado.

E eu o matei. E eu andei carregando-o para cá.

E já à tardinha eu cheguei aqui. E pronto.

E só os pidões o comeram. Pronto.

● pág. 52: Meu pai está procurando papagaios

Meu amigo estava sentado na casa, e eu fui a ele, e me sentei ao lado dele, e disse para ele:

– *Para onde foi seu pai?*

Ele respondeu:

– *Ele foi para o mato, para procurar papagaios.*

Eu disse:

– *E é?*

Ele respondeu:

– *É mesmo. Ele foi procurar papagaios e papagaios de vaqueiro, e jacu, e todas as coisas assim.*

Quando ele achar alguns ele vai levá-los para Prejaka, e ele vai dá-los a ele, e ele vai dar-lhe dinheiro.

● pág. 53: A história de Wôwir

Sim, eu fui atrás deles. O sol ficou em cima de minha cabeça (= já era meio-dia) quando nós acabamos de tirar todo o tingui. E nós o amontoamos. Depois disso, eu passei para o outro lado, porque eu queria fazer uma fumaça para o rato sair.

É por isso que eu passei. Eu andei, e cheguei onde há um buraco num pau. Em redor do buraco no pau havia muito rastro de rato. Havia muito, muito rastro mesmo.

Eu falei para mim mesmo:

– *Vou ver, vou tocar fogo nele.*

E para o fogo eu tirei um bocado de capim. Eu botei o capim naquele buraco de pau. Então, eu botei fogo, mas em vão.

● pág. 54: (cont.)

Então, para fazer o rato sair eu quebrei um galho. E com esse galho eu entrei no buraco, e mexi lá.

E lá dentro, lá dentro do buraco, algumbicho mordeu a minha mão (= me mordeu na minha mão).

Foi talvez uma cobra que mordeu minha mão (= que me mordeu na minha mão). E, na verdade, houve muita dor. E eu saí, e vim para cá. E eu já mastiguei tabaco, e engoli a água do tabaco.

E pouco a pouco a dor se foi. Pronto.

To hamār xà:

Pág. 35:

Capi, g̃ixi, cugõ, ihcāmter, hakàn pê,
qarkwa, awar jakà, hakep, cagã.

Pág. 36:

Ate peacre.	Tep ata catia to cati.
Imã akñan to akñn.	Pahpãm impej to impej.

Vocabulário



- a -

(i)na apẽ	até de manhã, no outro dia, de madrugada
acxa	sorrir, rir (-> <i>ipicxar</i>)
ahkêt	mato
ahkrô	pescar
to cahhõ	com timbó
ahkrô	timbó (-> <i>cahhõ</i>)
ahna	nele
ahtu	capim, grama
ajakràj	rico (2 ^a sg) (-> <i>j/hakràj</i>)
ajkampa (ajkam hapac)	cismar, só pensando, ficar preocupado
ajmãr	quase
ajõ (= gõ)	teu
Ajõt nare!	Não durma! (-> <i>j/hõt, gõr;</i>)
ajõt² sg.	
ajpô xà	descida
ajûjakôr	vocêfumou (-> <i>j/hûjakôr</i>)
ajwar	os dois, ambos
akên pôc	não demore!
nare!	
amcro mã	no sol
amji kîn	festa, alegria
amji rën	rolar
ampo jahkre	coisasdificeis, palavras dificeis
kêatre	
ampo to xwÿ	mexer com a.c.
amrã	chorar (-> <i>incwÿr</i>)
amxô	rato
apêa to apê	trabalhar muito

ata ri

lá (perto)
teus, tuas
aguentar
(-> *hûcanär*)

awxêt kritti

marimbondo de
peba
entrar (->*här*)
saúva,
formiga saúva

axà

axun

- c -

cacô

suco
cobra
(-> *iheajpre*)
(-> *ihcakrê(n)*)

cama

capẽn

somente
ficar de saúde;
saudável
(-> *icapẽn*)

capô

dobrar palha
para telhar

caprãr catê

carã

doutor, pajé
chapada,
lugar limpa

cator

chegar, sair
(-> *ihcawpa*)

cawpa

cicatriz,
sinal de ferida

caxô

(-> *ihcaxun*)
para (*razão*)

caxu

de noite, à noite
picar, furar
centro,
ponto central,
arroz pilado

caxuw

caxwa ri

caxwÿ(r)

caxwÿn

cô

água

crat	cuia	hàr	entrar (-> <i>axà</i>)
crô	porco	hê(->xê)	corda, fio, linha (-> <i>ih.hêj xire</i>)
crow	tora	hêj xire	de uma
cucâti hy	fava danta	hiahpuro	vez, imediatamente
cuhê xê	corda do arco		nte
cuhê	arco	hô	folha
cuhê	arco	hõrti	imbira
cuhkõnre	flauta de	hur (-> <i>hur</i>)	pus
	cabacinha; coraç	hyre nare	muito, não pouco
	ão	j/hacjê(n)	botar alguma
cuhtōj	maracá	j/hàhwyr (ah. wŷ)	coisa dentro de
cukôj	macaco	j/hakep	pedir, os pidões, mendigar
cukrẽ(ihkrẽr)	comer a.c.	j/hakop	cortar
cukryt	anta	j/hakôt	rastejar, andar atrás
cumã	postes	j/hakrâj	amontar, fazer um monte
iheuhhe catê	ter sede,	j/hakre(n)	rico (-> <i>ajakrâj</i>)
cumã kôr	estar com sede	j/hàmî(r)	(ultra)passar, ganhar na corrida
cũmtûm	capivara		moquear,
cupate	com medo de (-> <i>j/hûpate</i>)	j/hamre	enterrar comida
cuprõ	juntar-se	j/hapackre	para assar
cupyt	guariba		pronto, fim
cure (irer)	ganhar sobre, ultrapassar	j/hapê(n)	dar conselhos à alg., avisar
curia	lá (longe)	j/haprô(r)	procurar
cuxwa(ti)	saboroso, gostoso	j/hapu na	procurar, guiar
		j/harê(n)	no fim (da fila)
		j/harẽ(n)	tirar, arrancar
		j/hàrẽj	falar, contar
- g -			rastos, lugar de
Guphê!	Cuidado!		muitos rastos
			levantar (pé, mão), arribar
- h - (-> j - / - x -)			dar comida para espremer, apertar
ha cu me	vamos!		
(= hacme)			
ha cu me rẽ!	vamos!		
hacpýa	volta		
hajýr,	também, assim		
hajýar(AUM)			
hanea ne	também		

j/haxà(r)	inserir, entrar em	ihcakê(n)	arranhar com as
j/haxwì(r)	derramar, jogar,		unhas, escrever
	amontar, carregar	ihcakôccatê	falador
j/hikwa	deitar	ihcakrê(n)	coçar, arranhar
j/hipêj	terminar		muito
j/hípô	lago, lagoa	ihcãmxar	mastigar
j/hipôn	despedaçar	ihecaprêprêc	bater (em alg. com
j/hituw	declive, ladeira		uma vara fina)
	descendente	ihcawpa	(-> <i>ihecaprêprêc</i>)
j/hiwrìhhì	varapau, caibro		avisar sobre
j/hõ	seu, sua, dele/a	iheaxun	mexer
j/hõ tekjê	seus, suas,	ihcucàc	chamuscar,
	deles/as		queimar
j/hõhhi	buzina	iheuerà(n)	passar urucu em,
j/hõt, gõr	dormir		pintar de urucu
j/hü	mão		ou pau-de-leite
j/hühkra (j/hü kra)	dedo	iheuhkwìr	andar devargar,
	("filho da mão")	iheukwìr	trôpego
j/hücanãr (awcanã)	aguentar	ihhêj xire	carregar a.c.
			mentiroso
j/hüjahêr (awjahê)	caçar	ihhêj	mentir
	(-> <i>ijüjahêr</i>)	ihhô	folhas
j/hüjakôr (awjakô)	fumar	ihkëhkëñ	quebrar
		ihkra	filho/a
j/hüpate (cupate)	com medo	ihkraci	em baixo
		ihkre	buraco
j/hýr (-> jÿ)	sentar-se	ihkrêr	engolir, comer
			a.c.
		ihkujahêc /	enviar
- i -		ihkujate	
icapêñ	eu vou ficar de	ihkwïn	quebrar (uma
	saúde		vez/uma coisa)
icaprêprêc	bater (em mim)	ihkwì	grupo(-> <i>mehkwì</i>)
	(-> <i>ihecaprêprêc</i>)	ihpa	galho, braço
icaxê(r)	me agarrar	ihpec xà	ficar/estar des-
	(<i>caxêr</i>)		animado, fraco
ihcahhõ(n)	lavar (-> <i>ahkrô</i>)	ihpehpec	pingar
ihcahy(r)	bater (muitas vezes	ihpo	bater (timbó)
	com alg. coisa)	ihpôc	botar fogo, tocar
ihcajpre	amarraçar, atar a.c.		
ihcajpuw	no meio de		

ihprī na to mō	fogo, queimar andar devargar	ipej	eu estou bem, eu vou ficar bom
ihprōt	correr(<i>som. plural</i>)	ipicxar	sorrir, rir (-> <i>acxa</i>)
ihtwȳm	fritar com banha	ipihyr (ajta)	separar-se
ihtycrī	cansado	ipijakrut	dois
ihtyj	com certeza, firme	ipikrar	espantar, (<i>ajkra</i>) assustar
ijō	meu	ipixēr	cercar, girar completamente
ijūhkra	meu dedo	irēn	em volta de derrubar
ijū(->j/hū)	minha mão	iry	fila
ijūjahēr <i>1^a sg.</i> (-> <i>hū.jahēr</i>)	eu fui caçar	ita ri	aqui
impar	escutar	itekjê	meus, minhas
imprar tȳj	corredor bom	iwrȳc, wrȳ	descer
impȳn	pegar, segurar	ixàr	eu entrei (-> <i>hàr, axà</i>)
incàcàc	fritar na panela	ixwȳr	eu banhei (-> <i>xwa, xwȳr</i>)
incrē	três		
increr	cantar		
incrō	embaixo do fogo		
inceryc (<i>kamincryc</i>)	ficar zangado	- j - -> veja "h"	
inewȳr (<i>cucwa</i>)	com	Ex.: jahēr -> hahēr	
inewȳr	pegar, segurar, apanhar (<i>muitas</i> <i>coisas</i>)	Regra h/j: A maioria das palavras que começam com “h” (<i>objeto</i> não marcada) muda para “j”-inicial quando tem um <i>objeto</i> (<i>substantivo ou nome</i>) em frente.	
intuw	chorar(-> <i>amrā</i>)	jât	batata doce
intuw	levar, pregar	jôjhôtre	tucano
incwȳrpê	em cima de	Jûkam?	Para onde?
intuw	jovem(-> <i>mentuw</i>)	= Jûhkam?	
intuw	renovar (<i>ipintuw</i>)	Jû pîn?	De onde?
intyt	cinturão	= Jûhpîn?	
inxí	sua mãe	Jû ri mâ?	Onde?
inxô	secar	Jû ri ri?	Onde?
inxôr	botar a palha (para telhar)	Jû rûm mâ?	Para qual lado?
inxun	espalhar a.c.	jû wȳr	Em que direção?
ipê	1. eu sou; 2. de mim	= jûhwȳr	de jeito nenhum, não

- k -

kāre	papagaio de vaqueiro (-> <i>ihkēhkēn</i>)
kēhkēn	colina pequena, morrinho
kēn càre (<i>kēn càjre</i>)	vão da serra (-> <i>cumā kōr</i>)
kēn kre	papagio
kōr	buraco
kràkràti	rua circular da aldeia
kre	aldeia
krī cape na	flecha
krī	papagaio
kruw	grupo (-> <i>ihkwŷ</i>)
krŷjti	um pouco de
kwŷ	cerca
kwŷ	mandioca
kwŷc	um pouquinho, quase não

- m -

mam	primeiro
mâr quê	talvez
me ajcaxê	casar-se
me akru	brincar
me ihkõn krâ	(de) joelhos
me ihkrâ	ficar em redor de
me to ixy 1^a pl.	andar na fila
mehcucrâ(n) 3 ^a pl.	pintar de urucu(- > <i>ihcucrâ(n)</i>), grupo (-> <i>ihkwŷ</i>)
mehkwŷ 3 ^a pl.	grupo (-> <i>ihkwŷ</i>)
mén (<i>imén</i> , <i>cumê</i>)	derrubar, jogar para o chão
mentuw 3 ^a pl.	jovens(-> <i>intuw</i>)
mentyt 3 ^a pl.	(-> <i>intyt</i>)
Mêr jûmjê?	Então, quem foi?

nō(r)**- n -**

deitar-se
- p -
(-> <i>ihpa</i>)
(-> <i>ihtyj</i> ; 2 ^a pl.)
fava
tabaco, fumo ("folha da árvore")
tamanduá
buzina
galho
buraco no pau
madeira
de
sariema
palha
milho
suco de abacaxi (-> <i>ihprôt</i>)
formiguinho/a
caminho
pássaro
lagarto
pegar
logo
meio-dia ("o sol senta em cima da minha cabeça")
à tardinha; 16hs, ("quando o sol fica bonito")
depois de meio- dia (14-15hs); ("o sol se torna / o sol muda o lado")
jacu (pássaro)
pesado
esteira
só um(a)

- qu -

quêtti	tio, avô
- r -	
rẽn	(-> <i>irẽn</i>)
rõrpryhти	piaba clara
- t -	
ta wrý(a to wrý)	chover (muito/forte)
tawre	ferreiro,
tee	araponga
tep jarê	em vão
tere	tingi
to hahkre	jatobá
to ikõ(m)	ensinsar
to xa	beber
	levantar-se, ficar de pé

- x -

Regra h/x: “h” inicial destas palavras se torna em “x” depois do objeto.	
xa	ficar de pé
xãhxäcre	pássaro de água
xãm(ti), hãm	botar de pé, colocar,
	construir a casa
xê, ->hê	corda, fio, linha
xec	ferida
xen, hàn	gostar
xur, ->hur	pus
xwa, xwyr	banhar (-> <i>ixwyr</i>)
xwahhi	apontar, fazer
	ponta
xwahna	histórias, contas
xwyr	(-> <i>xwa</i>)
xy	cinturão (corrida)

- w -

waky	machado
wakŷre na	escrever à
ihhôc	maquina
wapo(ti)	facão





Fotos



Capi me mehkra me hixi: (Capi e sua família)

José Capi, Camoc(veja Cartilha 2), Coruw, Jàtkre



Prejaka* me Capi.

(*nome indígena de Jacó Popjes)

Capi pê Prejaka pijôjê. Jàtkre pê Prejaka kjê cahâj.

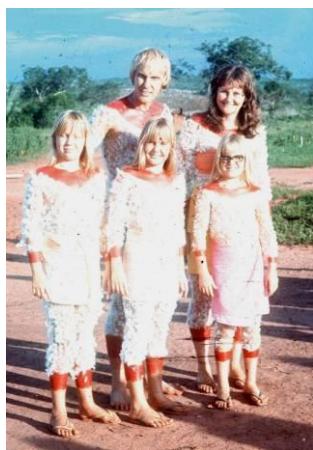
Jacó Popjes e a família de Capi. Capi era o cunhado de Jacó Popjes.

Jàtkre é a prima de Jacó. (Os Popjes eram vizinhos de Capi).



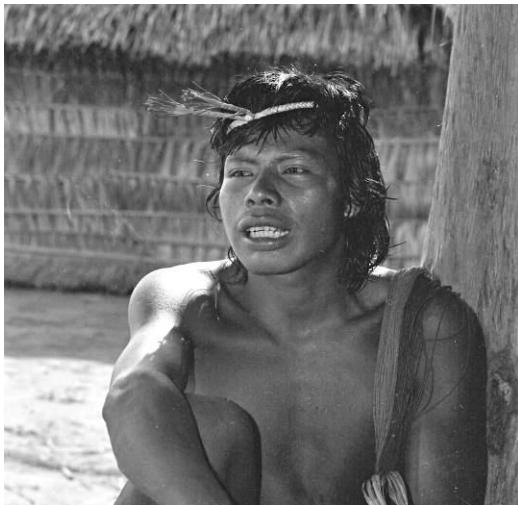
Capi na mehwkÿ: "Kýjcatêjê" (O grupo de Capi: "grupo de cima"):

Zequinha Caràxy (1), Anastasinho Jôcre (2), Siverino Ropkrã (3), -- (4), -- (5), -- (6), Arculano Caxwÿn (7), Augustinho Catutkà (8), Antônio Cacryc (9), **José Capi** (10), -- (11), Antônio Gregorio Pàrkre (12), Zé Pereira Ajxê (13), -- (14), Basilão Côhàm (15)

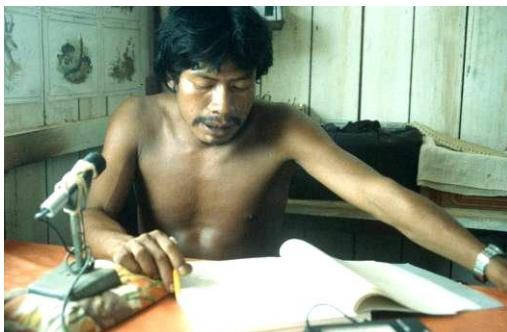


Prejaka me mehkra me híxi
(A família de Jacó Popjes)
Jacó Prejaka & Josefina Tehtikwÿj,
Valeria Pjékàr, Leanne Tehytic,
Cheryl Kwìrxômkwÿj

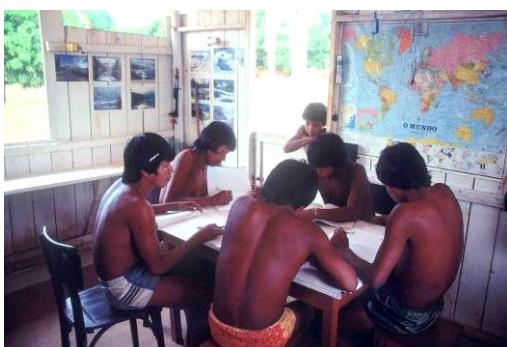
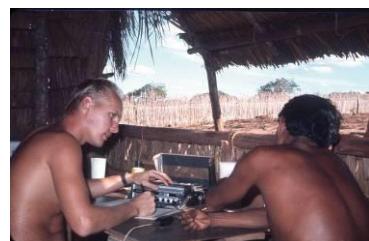




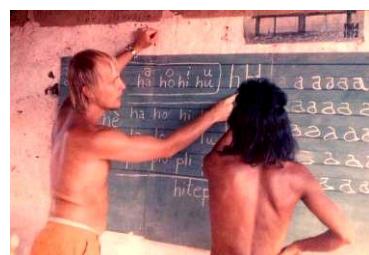
Luiz Jacó Hômpryxy (veja pág. 33 e 39)



Luiz Jacó Hômpryxy



Jovens Canela, elaborando material didático



[Fotos: Popjes, 1970-90]

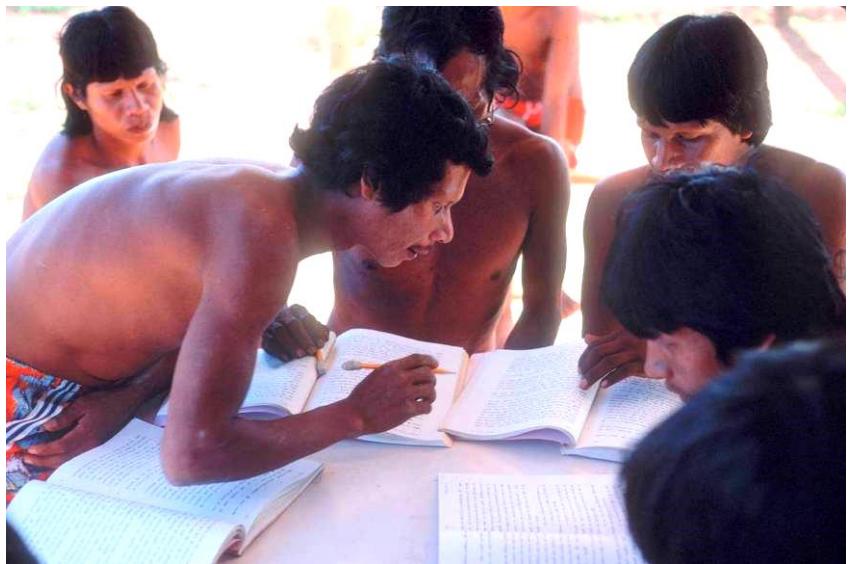


Ijô krí – Aldeia indígena Escalvado (Ponto)
Ramkôkamekra

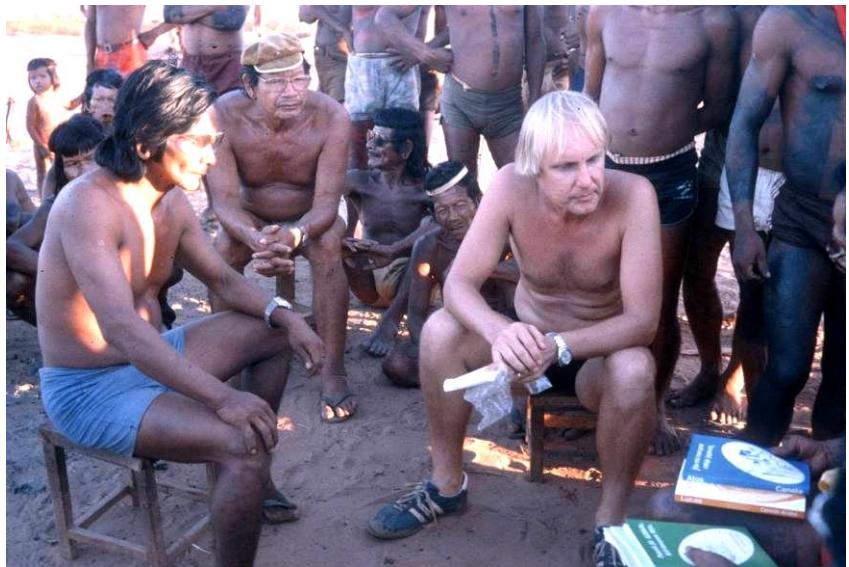


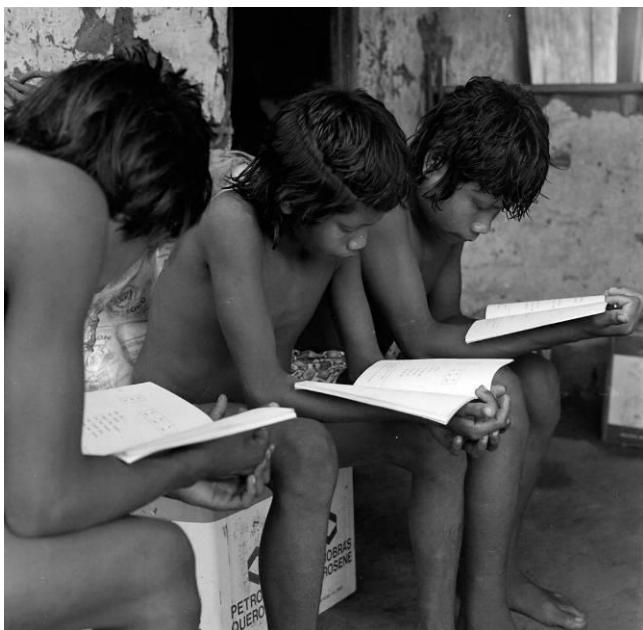
Ijô krí – Aldeia indígena Porquinhos
Apànjékra

[As duas fotos: Crocker, 1975]



[Fotos: Popjes, 1970-80]





Ame cahyt.

Alfabetização

[Fotos: Popjes, 1970-90]



